www.tamilarangam.net

21-7-91

மன்னிக்கவும்

'SORRY'....

TWO PLAYS

BY

VACLAV HAVEL

Willesden Green Library Centre

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

With best compliments from

NAD

BRITISH BY DESIGN

NAD is an international association of high-fidelity specialists. During the past ten years NAD's products have won world-wide acclaim for their performance and value.

Through extensive word-of-mouth recommendations by satisfied users, plus an unbroken string of enthusiastic product reviews in virtually every major hi-fi magazine, NAD has become a leading producer of high-performance audio at affordable prices.

With a fully staffed laboratory in London, and drawing on the expertise of leading consultants in Europe, North America, and the Far East, NAD leads the industry in creating innovative products that combine superior technical performance with sensible, easy-to-use controls. For NAD's engineers, lab tests and specifications are only part of the story. Successful product design also involves comprehensive analysis of the signals that the product must handle (including the effect of any non-musical signals that may accompany the desired waveform), and the effect of any interactions between the components in a complete audio system.

To audition the musical fruits of this most innovative research effort please visit your local NAD stockist. He may be located by contacting:

NAD Marketing (UK) on 081-349 4034.

கலையுலகில் எமது பயணம். . .

கடந்த மாதம், இலண்டனில் எமது நாடக விழா மிகவும் வெற்றிகரமாக நடந்தேறியுள்ளது. மக்கள் திரண்டு வந்து மண்டப வாயிலில் அனுமதிச் சீட்டுக்களை வாங்கி எமது தீவிர நாடக முயற்சிக்கு ஆதரவு நல்கியமை எம்மைப் பூரிப்படையச் செய்கிறது. இந்த ஆதரவு எம்மை மிகவும் உற்சாகமூட்டியுள்ளது.

எழுபதுகளில், தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகம் இலங்கையில் இயங்கிய காலங்களில் இருந்தே பல்வேறு நாடக வடிவங்களையும், பல்வேறு மொழி நாடகங்களையும், வெவ்வேறு சமூக, அரசியல் பிரச்சனைகளை உள்ளடக்கிய நாடகங்களையும் எமது தமிழ் ரசிகர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தியுள்ளது. அந்த வகையில் உலகப் புகழ் பெற்ற நாடகாசிரியர்களான அன்ரன் செக்கோவ், பேட்டோல்ட் பிறெஃக்ட், ரெனஸி வில்லியம்ஸ், அயனெஸ்கோ, கார்சியா லோர்க்கா, அலெக்சி ஆபுசோவ் ஆகியோரது நாடகங்களையும், சிறந்த இந்திய நாடகாசிரியர்களான பாதல் சர்க்கார், கிரிஸ் கர்னாட், மோகன் ராகேஷ், ரஞ்சித்ராய் சௌத்ரி, இந்திரா பார்த்தசாரதி, ந.முத்துசாமி ஆகியோரது நாடகங்களையும் தயாரித்துள்ளோம். செழுமையான, ஆரோக்கியமான சுயாதீனமான எமது மொழி நாடகங்கள் உருவாகுவதற்கு இந்த முயற்சிகள் மிகவும் அத்தியாவசியமானவை. கவிதை, சிறுகதை வளர்ந்த அளவிற்கு எமது மொழியில் நாடகங்கள் இல்லை என்பது கசப்பான உண்மைதான். காத்திரமான ஒரு ரசிகர் கூட்டத்தை வளர்த்தெடுப்பதற்கு, இந்த மாதிரியான நாடக அனுபவங்கள் நிகழ்த்திக் காட்டப்பட வேண்டும். தீவிர நாடகங்களுக்கு ரசிகர் ஆதரவு இல்லாமல் இருந்த காலத்தில் எமது கடின உழைப்பையே மூலதனமாகக் கொண்டுவிடாமல் தொடர்ந்து நாடகங்களை மேடையேற்றியமையால்தான் ஒரு நல்ல ரசிகர் கூட்டத்தைத் திரட்ட முடிந்தது. இந்த வகையில் எமது தொடர்ந்த முயற்சியாக இன்று வஸ்லாவ் ஹாவல் எழுதிய மன்னிக்கவும் நாடகம் மேடையேறுகிறது.

கலை ரசனை பல்துறைகளிலும் சமாந்தரமாக வளரவேண்டும். தமிழர் மத்தியில் ஓவியக் கலை பற்றிய பிரக்ஞை மிகவும் அருகியே காணப்படுகிறுது. பல்வேறு கலைகளை நுகர்வதினூல்தான் ரசனை பக்குவமடைகிறது. இன்றைய ஓவியக் கண்காட்சியில் இடம் பெறும் ஓவியங்கள் எமது கழகத்தில் இலங்கையிலிருந்தே தீவிரமாகப் பங்கெடுத்து வரும் திரு. கே. கிருஷ்ணராஜாவினூல் வரையப்பட்டவை என்பது எமக்குப் பெருமிதமூட்டுகிறது. இவரது ஓவியங்கள் தற்போது இந்த நாட்டில் ஓவியக் கலைஞர் மத்தியில் நல்ல அங்கீகாரத்தைப் பெற்று வருவது மகிழ்ச்சிக்குரியது.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

EXHIBITION OF PAINTINGS
BY K. KRISHNARAJAH

கிருஷ்ணராஜாவின் ஓவியங்கள்

01. கால் போன போக்கில்
02. பிடிவாதம்
03. நேர்த்திக்கடன்
04. தவிப்பு
05. முகாரி
06. தாகம் தீர்க்க
07. ஊட்டல்
08. விடுதலை
09. மிருகத்தனம்
10. கொடுமையின் முடிவில்

11. குழப்பம்
12. இப்போதே தூங்கி விடு

13. கடலின் மடியில்
14. கூடலின் பின்
15. இசையோடு நான்
16. உறைவிடம்
17. மானிட வாழ்வு
18. உறவு
19. இசை(வு)
20. சிந்திய சிலவற்றுள்
20. சிந்திய சிலவற்றுள்
21. முதுமையில் வறுமை(சிற்பம்)
22. சுகிக்கும் பறவைகள(சிற்பம்)
23. ஐக்கியம்(சிற்பம்)
24. வேதனை
25. ஒளியை நோக்கி

01. WANDERING
02. OBSTINACY
03. DONARY
04. DISTRESS
05. WAILING
06. QUENCHING
07. SUCKLING
08. LIBERATION
09. BRUTALITY
10. AT THE END OF INHUMANITY
11. CONFUSION
12. SLEEP NOW
13. IN THE LAP OF THE SEA
14. HEIGHT OF ECSTACY
15. MUSIC AND I
16. SHELTER
17. PEOPLE AND THEIR LIVES
18. BONDING
19. CONCORDANCE
20. MISCELLANEOUS
21. POVERTY IN OLD AGE
22. LOVE BIRDS
23. UNITY
24. AGONY
25. SEEKING LIGHT

Oil on Board	48" X 72"	£990.00
Oil on Canvas	42" X 56"	£800.00
Oil on Canvas	24" X 48"	£350.00
Oil on Board	30" X 40"	£450.00
	22" X 30"	£350.00
Oil on Board	13" X 41"	£300.00
Oil on Board	24" X 28"	£400.00
Oil on Board	24" X 28"	£400.00
Oil on Board	18" X 22"	£450.00
Oil on Board	18" X 22"	£400.00
Oil on Board	35" X 36"	£350.00
Oil spray on Paper		£180.00
Water colour +Crayon on Paper	9" X 9"	£150.00
Poster colour on Paper	13" X 13"	£150.00
Poster colour on Paper	18" X 23"	£100.00
Water colour +crayon Paper	10" X 10"	£150.00
Water Colour on Paper	12" X 16"	£250.00
Water Colour + crayon	12" X 12"	£180.00
Oil on Board	8" X 20"	£350.00
Prints on Paper		
Prints on Paper		
Clay		£250.00
Metal		£250.00
Cement		£400.00
Oil on Canvas	42' X 56"	£800.00
Oil on Canvas	28' X 28"	£450.00

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

SHANKAR

WHOLESALE - RETAIL

Opening on 23rd August 91

THE NO. 1 PUBLISHER & WHOLESALER OF
TAMIL COMPACT DISCS IN THE WORLD

TAMIL DEVOTIONAL, CLASSICAL AND FILM SONGS ON AUDIO CASSETTES

Rice, Rice Flour, Kurakkan Flour, Instant String Hoppers, Dry Chillies, Chilli Powder, Maldive Fish chips, Gingelly oil, Kithul Jaggery, Soya Meat, Dry Fish (Katta/Para), Seeni Sambol mixture, Ambul Thial, Puluk Odial, Nikado Thosai/Hopper Mixture, Kalu Dodol, Kithul Treacle, Nelli Crush, Lion Larger Beer and many other items at wholesale prices

WE ALSO STOCK

String Hopper Mat & Mould, Pittu Mould, Coconut Scrapper, Hopper Pan with lid, Idli Mould

Free Home Delivery for orders over £50 - Mail Orders welcome

Shankar & Co. Ltd

Importers & Exporters of Sri Lankan Commodities

231, Northolt Road
South Harrow, HA2 8 HN

Tel: 081-426 8960 Fax: 081-861 5248 Telex: 927015
081-427 2269

நாடக ஆசிரியர் பற்றி.......

இன்று செக்கோஸ்லாவாக்கியாவின் ஜனாதிபதியாக விளங்கும் வஸ்லாவ ஹாவெல் ஒரு சிறந்த இலக்கிய கர்த்தா. இவர் 1935 இல் பிரகா எனும் இடத்தில் பிறந்தார். 1955 இலிருந்து இலக்கியத்தில் ஈடுபட்டிருந்த இவர், 1960ஆம் ஆண்டு ஒரு நாடக மேடை உதவியாளராகச் சேர்ந்தார். இவருடைய "The Garden Party" என்ற நாடகம் 1963இல் இவருக்குப் புகழைத் தேடித்தந்த முதல் நாடகமாகும். இதைத் தொடர்ந்து இவர் புகழ வெளிநாடுகளிலும் பரவத் தொடங்கியது.

1968 இல் சோவியத் ஆக்கிரமிப்பைத் தொடர்ந்து இவரது நாடகங்கள் அவரது சொந்த நாட்டில் தடைசெய்யப்பட்டன. இந்தத் தடை 1989ஆம் ஆண்டு அவர் ஜனாதிபதியாக வரும் வரை நீடித்திருந்தது. இதற்கிடையில் இவர் ஆக்கிரமிப்பாளார்களினால் பல தடவைகள் கைது செய்யப்பட்டு, பல வருட சிறைவாசத்தையும் அனுபவித்தார். பல்கலைக்கழகம் சென்று பயிலாத இந்த செக் எழுத்தாளருக்கு ஒரு கனடியப் பல்கலைக்கழகமும், பிரெஞ்சுப பல்கலைக்கழகமும் கௌரவ கலாநிதிப் பட்டம் கொடுத்துக் கௌரவித் துள்ளன. 1968 இல், அமெரிக்காவில் இவரது நாடகம் ஒன்றிற்குச் சிறந்த நாடகத்திற்கான விருதும், ஒஸ்ரியா அரசாங்கத்தினால் சிறந்த ஐரோப்பிய இலக்கியத்திற்கான விருதும் கிடைத்தது. அத்துடன் 1986இல் ஒஸ்லாந்து நாட்டில் "IRASMUS" பரிசையும் பெற்றுள்ளார்.

இந்த உன்னத எழுத்தாளனின் பல நாடகங்கள் தற்போதுதான் பல்வேறு மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மேடையேற்றப்படுகின்றன. வஸ்லாவ் ஹாவெல் நாடகங்கள் தவிர சில கட்டுரைத் தொகுதிகளும எழுதியுள்ளார்.

நேர்மையும், நாணயமும், பண்பும் நிறைந்த இந்த நாடகாசிரியர் 1989 மார்கழி 29ம் திகதியிலிருந்து செக் நாட்டுக்கு ஜனாதிபதியாகத தெரிவுசெய்யப்பட்டு, சகல அரசியல் கைதிகளையும் (தான் உட்பட) விடுதலை செய்துள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

நாடகங்கள் பற்றி.....
'SORRY'....
TWO PLAYS
BY
VACLAV HAVEL

1. PRIVATE VIEW
2. AUDIENCE

மன்னிக்கவும்

1. பிரத்தியேகக் காட்சி

2. தரிசனம்

ஒரு சுயாதீனமான எழுத்தாளனின் – ஆளுமையை – ஆன்மாவை, ஒரு ஒடுக்கு முறை அமைப்பு, அழிக்க முயலும் அவலத்தைக் கூறும் இரு நாடகங்கள் பிரத்தியேகக் காட்சியும், தரிசனமும், 'மன்னிக்கவும்' என்னும் பொதுத்தலைப்பில் இன்று மேடையேறவுள்ளன. ஒடுக்குமுறை அமைப்பின் வக்கிரத்தையும், அந்த எழுத்தாளனைச் சூழ்ந்திருக்கும் ஊழல்களைச் சுவாரசியமாக அம்பலப்படுத்தும் இந்த நாடகங்கள் நாடக ஆசிரியனின் சுயசரிதைப் பாங்கானவை.

1970 இல் சோவியத் ஆக்கிரமிப்புக் காலத்தில் செக்கோசிலாவாக்கியாவில் வட பொகீனியா எனும் இடத்தில் நாடக ஆசிரியர் வஸ்லாவ் ஹாவல் ஒரு வடிசாலையில் கூலியாளராக வேலை செய்ய வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் ஏற்பட்டது. ஆட்சியாளர்களின் தொடர்ந்த அச்சுறுத்தல்களுக்கும் தொந்தரவுகளுக்கும் ஆளாகி நொந்து போன இந்த நேர்மையான மென்மையான சுபாவம் கொண்ட எழுத்தாளன் எதிர் கொள்ளும் இரண்டு வெவ்வேறு சம்பவங்களை இந்த நாடகங்கள் வெளிக்கொணருகின்றன.

செக்கோசிலாவாக்கிய மொழியில் இந்த நாடகங்களின் மூலம் எழுதப்பட்டிருந்தாலும், இதில் வரும் பாத்திரங்கள் சர்வதேசப்பாங்கானவை. இவர்கள் பகிர்ந்து கொள்ளும் நகைச்சுவையும், சந்தேகங்களும், பயங்களும் எதிர்பார்ப்புகளும், மனித உணர்வுகளும் எமக்கு அன்னியமானவை அல்ல. குறிப்பாக ஒடுக்கு முறை நிலவும் எந்த அமைப்புக்கும் பொருந்துவன.

மன்னிக்கவும்...

மூலம் – வஸ்லாவ்.ஹவெல்
தமிழில் – மணி

மன்னிக்கவும்...
1. பிரத்தியேகக் காட்சி

மேடையில்

ஸஸி	ஆனந்தராணி பாலேந்திரா
இந்திரன்	மனோகரன் மனுவேற்பிள்ளை
கணேஷ்	கனகசபை கிருஷ்ணராஜா

இடைவேளை

மன்னிக்கவும்...
2. 'தரிசனம்'

மேடையில்

தருமராஜன்	க.பாலேந்திரா
கணேஷ்	க.கிருஷ்ணராஜா

மேடையின் பின் –

மேடை நிர்வாகம்	கமலகாந்தன்
	விசு
	ஞானஸ்கந்தன்
ஒப்பனை	ராஜா
உடைவண்ணம்	சாந்தகுணம்
ஒளி	ராஜேஸ்குமார்
நெறியாள்கை	பாலேந்திரா

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

AIRLANKA

WE OFFER BEST FARES TO ALL AIRLANKA DESTINATIONS. INSTANT CONFIRMATION THROUGH OUR INHOUSE COMPUTER RESERVATION SYSTEM. 4 TIMES A WEEK AIRLANKA DIRECT FLIGHTS TO COLOMBO. BEST FARES TO SYDNEY AND MELBOURNE VIA COLOMBO. A LARGE NUMBER OF SEATS AVAILABLE FOR SUMMER SEASON ON AIRLANKA FLIGHTS TO COLOMBO. PLEASE MAKE YOUR BOOKINGS EARLY - CALL US ON

071-580 4460

GOLD PEACOCK AWARD WINNER 1990

Rathbone Holidays Limited

IATA

55 RATHBONE PLACE, LONDON W1P 1AB

With best compliments from

NAD

NAD Marketing (UK) on 081-349 4034.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

OUR PAST PERFORMANCES IN LONDON

MAZHAI

9th Nov 1985 Anson Hall NW2
15th March 1986 Acton Town Hall W3
12th April 1986 Merton Civic Hall SW19
2nd April 1986 Aylestone Community Hall NW2

PAARVAIYALARKAL

9th Nov 1985 Anson Hall NW2
15th March 1986 Acton Town Hall W3
22nd March 1986 Conway Hall WC1
12th April 1986 Merton Civic Hall SW19
2nd April 1986 Aylestone Community Hall NW2
8th May 1986 Bharatiya Vidya Bhawan W14
(Drama Competition - Won 4 Major Awards including Best PLay)

PASI

30th August 1986 Anson Hall NW2
2nd October 1986 Slade Brook School Nw10

KAVITHA NIHALVU

30th August 1986 Anson Hall NW2
10th January 1987 Acton Town Hall W3
25th April 1987 Alperton High School (Annexe)
20th June 1988 Swiss Cottage Library Centre

YUGATHARMAM

1st October 1988 Bharatiya Vidya Bhawan W14
26th Nov 1988 Acton Town Hall W3
14th Jan 1989 East Ham Town Hall E6
25th March 1990 Willesden Green Library Centre NW10

PALI

25th March 1990 Willesden Green Library Centre NW10

MUHAMILLATHA MANITHARKAL

25th Nov.1989 Copland High School Wembley
2nd Dec.1989 Lola Jones Hall SW17
3rd Dec. 1989 Waltham Forest Theatre E17
9th Dec. 1989 Methodist Church Hall SW20
6th Jan. 1990 Langdon School E6
13th Jan. 1990 George Wood Theatre SE14

IDAIVELI

9th June 1990 Lola Jones Hall SW17

SAMPANTHAM

1st Oct. 1988 Bharatiya Vidya Bhawan W17
26th Nov.1988 Acton Town Hall W3
14th Jan. 1989 East Ham Town Hall E6
8th Dec. 1990 George Wood Theatre SW14

ERIKINTRA ENGAL THESAM

13th May 1987 Bharatiya Vidya Bhawan W4
(Drama Competition-Won 3 Mayor Awards Including Best Play)
4th Aug.1990 Camden Town Hall NW1
9th Sep. 1990 Willesden Green Lirary Centre NW10
27th Oct.1990 John Kelly Girls School NW10
8th Dec. 1990 George Wood Theatre SE14
20th April 1991 Alperton High School Wembley
12th May 1991 Chingford Assemley Hall E4

TAMIL DRAMA FESTIVAL

22nd June 1991
Abasuram by Kalari
Vedarai Uchiya Vellai
Purakkal
- by Tamil Association of Brent

And
Bharathatharmam
Sampantham
Erikintra Engal Thesam
At Waltham Forest Theatre London E17

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்
TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY
P. O. BOX 577,
LONDON WC1N 3XX
TEL: 081-459 4335
081-470 7883

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

With Best Wishes from . . . . .
A Sri Lankan who offers a friendly and personal service on:

- ★ Mortgages
- ★ All Insurance requirements
- ★ Commercial Loans
- ★ Personal Financial Planning
- ★ Savings Plans
- ★ Retirement Plans
- ★ Unit Trust Investments

Please Contact:
Sam Venugopal B.Sc. (Hons.) Tel: 081-449 9942
Hansard Financial (Liberty Life Assurance)
165, High Street, Barnet, Herts EN5 5SU

WILLESDEN INN

South Indian & Sri Lankan Cuisine

Fully Licensed • Take Away Menu

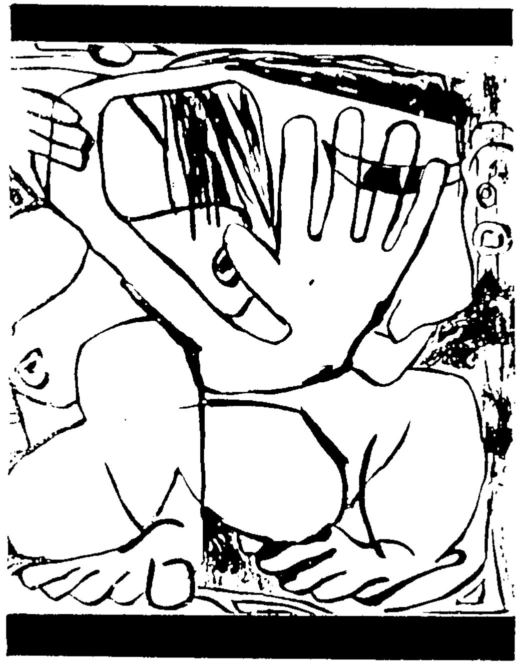
Try our Dosais, Vadais, Onion Bhaji, Puttu, Appam,
Idly, Rottis, Chicken, Fish, Meat & Vegetables

Meat & Chicken Set Meal for Parties £3.50
Meat & Chicken Set Meal with 2 Pints of Lager Or
1 Bottle of Wine at Restaurant for £5.00
No Service Charges

Open 7 Days a Week
Lunch 12.00 pm - 3.00 pm
Dinner 6.00 pm - 12.00 pm

174 Church Road, London NW10 9NH
Tel: 081-459 2363

தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்
பரவும் வகை செய்திடல் வேண்டும்



ஓவியர் கிருஷ்ணராஜாவுக்கும்
தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகத்தினருக்கும்

எனது வாழ்த்துக்கள்

ஓர் அன்பர்

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

உள்ளதை உள்ளபடி வரைந்து காட்டி விட்டு எனது ஆன்மாவை உள்ளுணர்வை உறங்க விட நான் விரும்பவில்லை. புதிதாக ஒன்றைப் படைப்பதனால் நானும் ஒரு சிருஷ்டி கர்த்தா என்று பெருமிதம் கொள்கின்றேன்

– கிருஷ்ணராஜா –

நான் தேடுகின்றேன்......
கண்டு பிடிக்கின்றேன்....
கீறுகின்றேன்............
நீங்களும்
தேடுங்கள்.............
கண்டு பிடியுங்கள்......
ரசியுங்கள்.............

அ. மாற்கு
(ஈழத்தில் நவீன ஓவியக்கலைக்கு வித்திட்டவர்)

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்